

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ С ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ

И.Ю. Жданкина, Ю.Ю. Сысоева

Нижегородский государственный инженерно-экономический институт,
Княгинино, Нижегородская обл.

Владение компетенцией профессионального перевода иноязычных текстов достаточно облегчает работу в современном экономическом пространстве. Навыки профессионального перевода – один из видов иноязычной компетенции, позволяющий работать с иностранными текстами, умение понимать и извлекать информацию в рамках того или иного направления профессиональной подготовки выпускника.

Ключевые слова: иноязычная компетенция, «профессиональный вокабуляр», профессиональный перевод, лексический материал, лексическая единица.

В условиях «информационного взрыва» способность ориентироваться в огромном потоке сведений и своевременно их использовать приобретает первостепенное значение. Неслучайно потому умение работать с литературой на иностранных языках является одной из квалифицированных характеристик дипломированного специалиста, а обучение практическому применению иностранного языка становится основным требованием к программам образовательных организаций.

Возросшее внимание к изучению иностранных языков во многом объясняется расширением международных экономических и научно-культурных связей, а также распространением различных форм международного сотрудничества (совместное осуществление научных разработок, сотрудничество в области информационных услуг, подготовка и обмен специалистами для работы в странах партнерах, развитие кредитно-финансовых отношений и др.). Перевод как один из видов человеческой деятельности возникает, таким образом, из конкретной потребности общения между людьми, не владеющими общим языком, т.е. разделенными лингвистическим барьером.

Владение компетенцией профессионального перевода иноязычных текстов достаточно облегчает работу в современном экономическом пространстве. Навыки профессионального перевода – один из видов иноязычной компетенции, позволяющий работать с иностранными текстами, умение понимать и извлекать информацию в рамках того или иного направления профессиональной подготовки выпускника.

В НИИЭИ присутствует широкий спектр направлений подготовки: экономика, менеджмент, бизнес информатика, агроинженерия, информационные системы и технологии, инфокоммуникационные технологии и системы связи, сервис, гостиничное дело, туризм и т. д. образовательные программы реализуются как на уровне бакалавриата, так и магистратуры.

Независимо от направления подготовки, студенту необходимо овладеть так называемым «профессиональным вокабулярием». Конечно же, необходимо отметить, что содержание «профессионального вокабулярия» варьируется от профиля профессиональной деятельности будущего выпускника. Обстоятельством, затрудняющим работу по формированию иноязычных компетенций, является обучение в неязыковом ВУЗе. В данном случае необходимо повысить уровень активности студентов при изучении иностранного языка.

Навыки владения «профессиональным вокабулярием» формируются при изучении лексического материала, представленного в виде текстовой информации профессиональной направленности, снабженной несколькими лексическими упражнениями: ответы на вопросы, упражнения на дефиницию, дополнение предложений подходящим по смыслу словом и словосочетанием, упражнение на сопоставление и другие. Примерами данных упражнений, формирующих такой «вокабулярий» могут служить следующие:

Задание № 1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. What is an economic system?
2. What does a standard of living depend on?
3. What is a planned economy? [Сысоева 2013: 93]

Задание № 2. Найдите русские эквиваленты к английским словам и выражениям.

1. each factory is set a production target to meet
2. to divert resources to wherever it wants
3. new ideas rarely come forward [Сысоева 2013: 94]

Задание № 3. Найдите синонимы к выделенным курсивом словам.

1. *Obsolete* products; it can *ensure* that; it can be very *inefficient*.
2. There is no *incentive* for individuals to work hard in planned economies.
3. It led to many nations *abandoning* planned economies over recent years [Сысоева 2013: 94]

Задание № 4. Соотнесите термин с его определением

- | | |
|---------------------|--|
| 1) inflation | a) money you earn that is paid according to the number of hours, days, or weeks that you work; |
| 2) purchasing power | b) a continuing increase in prices, or the rate at which prices increase; |
| 3) wages | c) money in the form of coins or notes rather than cheques; |
| 4) cash | d) an amount of something that is available to be used; |
| 5) demand | e) the amount of money that a person or group has available to spend; |
| 6) supply | f) the need or desire that people have for particular goods and services. |

[Сысоева 2013: 108]

Задание №5. Отгадайте слово по определению.

1. Language for programming of economic tasks is called
2. The ability to change or be changed easily to suit a different situation is called ...
3. A system of words, letters, or symbols that you use instead of ordinary writing, so that the information can only be understood by someone else who knows the system is called ...

Задание № 6. Заполните пропуски, используя предложенные слова и словосочетания:

consumer price index (CPI), to produce goods and services, «demand-pull» factors, purchasing power, commodities, be consistent with, «cost-push» factors, the quantity of money, outstrip supply, measures of inflation, originate from, volatile indicators, identifying its causes.

1. Inflation is the loss in ... of a currency unit usually expressed as a general rise in the prices of goods and services.
2. There are many
3. The most widely watched measure is the
4. ... , which prices can be monitored continuously on centralized exchanges, and which are easy to measure, are the most ... of all.
5. Still more difficult than measuring inflation is the problem of ...
6. Non-monetary theories of inflation traditionally separate ... from ... like oil, monopoly power, or wages.

7. Skeptics rightly question how demand could constantly
8. Surely, demand must ... purchasing power, purchasing power from wealth, wealth from income, and income from the ability
9. If such a thing happened, the purchasing power of the quantity of money would have declined involuntarily, and that would not ... market equilibrium.
10. The monetarists argue that increases in ... cause inflation

[Сысоева 2013: 109]

Задание № 7. Раскройте скобки, выбрав правильный вариант.

(Rising/slumping) productivity growth in the United States took an upward swing in 1983–1984 largely due to a maturing work force, lower inflation and (cheaper/more expensive) energy, technological advancement, and increased labor-management cooperation

[Сысоева 2013: 114]

Отрабатывая «профессиональный вокабулярий» с помощью тех или иных лексических упражнений, происходит запоминание зрительного и звукового образа ЛЕ, входящих в структуру данного «вокабулярия», а также их перевода на русский язык. Текстовая информация представлена различными статьями из газет, журналов, интернет-обзоры новостей, аутентичные тексты учебников зарубежных авторов. Каждый текст оснащен набором ЛЕ, необходимых для прочтения и понимания информации, выполнения лексических упражнений.

Например:

Law of Supply

Vocabulary:

law of supply – закон предложения
 equilibrium prices – равновесные цены
 to balance – уравнивать
 to charge – назначать, запрашивать цену
 competitor – конкурент

to put a limit on – налагать ограничения на
 supply curve – кривая предложения
 demand curves – кривая спроса
 to cut production – уменьшить
 производство
 to bring forth – зд. производить

[Сысоева 2013:]

Одной из главных проблем при формировании иноязычной компетенции в сфере профессиональной направленности является отсутствие учебных пособий и материалов, соответствующих ФГОС третьего поколения, отвечающих всем требованиям современной теории и методики преподавания иностранного языка. Преподавателям неязыковых ВУЗов приходится работать с различными источниками для поиска необходимых текстов, как уже говорилось выше, самостоятельно составлять лексические упражнения, накапливать «профессиональный вокабулярий». Так, в НИИЭИ издано несколько учебных пособий по различным направлениям подготовки, среди них можно отметить такие, как [Сысоева 2012, 2013].

Важную роль в современном обществе играет владение иноязычной компетенцией. Особое значение имеет владение профессионально-направленным и деловым иностранным языком. Таким образом, роль обучения иностранному языку в неязыковом ВУЗе не должна быть упущена, а количество часов, отводимых на изучение, должно быть увеличено.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сысоева Ю.Ю. Английский язык: учебно-методический комплекс / Ю.Ю. Сысоева. –

- Княгинино: НГИЭИ, 2012. – 132 с.
2. Сысоева Ю.Ю. Английский язык: учебная программа для 2-3 курсов ВПО / Ю.Ю. Сысоева. – Княгинино: НГИЭИ, 2013. – 180 с.

TRAINING OF STUDENTS OF NON-LANGUAGE HIGHER SCHOOLS TO PROFESSIONAL TRANSLATION FROM FOREIGN LANGUAGE

I.Y. Zhdankina, Y. Y. Sysoeva

Nizhny Novgorod State Engineering and Economic Institute,
Kniaginino, Nizhny Novgorod region

Having the competence of professional foreign texts translation facilitates work in modern economic area. Skills of professional translation is one of types of the foreign language speaking competence, allowing to work with foreign texts, skill to understand and extract the information within the limits of this or that direction of professional training of a graduate.

***Key words:** foreign language speaking competence, «professional vocabulary», professional translation, lexical material, lexical unit.*

Об авторах:

ЖДАНКИНА Ирина Юрьевна – старший преподаватель кафедры «Иностранные языки» Нижегородского государственного инженерно-экономического института, *e-mail:* .

СЫСОЕВА Юлия Юрьевна – старший преподаватель кафедры «Иностранные языки» Нижегородского государственного инженерно-экономического института, *e-mail:* uushka@mail.ru.